Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 5:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz, dlaczego mamy umierać? Bo pochłonie nas ten wielki ogień! Jeśli nadal będziemy słuchać głosu JAHWE, naszego Boga, pomrzemy!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie chcemy jednak umierać! Bo wielki ogień w końcu nas pochłonie! Jeśli nadal będziemy słuchać głosu JAHWE, naszego Boga, pomrzemy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlaczego więc teraz mamy umrzeć? Bo ten wielki ogień nas pochłonie. Jeśli nadal będziemy słyszeć głos JAHWE, naszego Boga, pomrzemy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak teraz przeczże mamy pomrzeć? albowiem nas ten ogień wielki pożre; jeźli jeszcze słyszeć będziemy głos Pana, Boga naszego, pomrzemy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeczże tedy pomrzemy, i pożrze nas ten ogień barzo wielki? Bo jeśli więcej usłyszemy głos JAHWE Boga naszego, pomrzemy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czemu teraz mamy umrzeć? Ten bowiem ogromny ogień nas pochłonie. Jeśli jeszcze nadal będziemy słuchać głosu Pana, Boga naszego, pomrzemy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlaczego więc teraz mamy umrzeć? Pochłonie nas bowiem ten wielki ogień! Jeżeli nadal będziemy słuchać głosu Pana, naszego Boga, pomrzemy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz dlaczego mamy umierać? Wszak pochłonie nas ten wielki ogień. Jeżeli nadal będziemy słuchać głosu JAHWE, naszego Boga, pomrzemy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz dlaczego teraz mielibyśmy umrzeć? Przecież ten wielki ogień może nas pochłonąć! Pomrzemy, jeżeli nadal będziemy słuchać głosu JAHWE, naszego Boga! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czemuż więc mielibyśmy teraz umierać? Wszak strawi nas ten wielki ogień; jeżeli nadal słyszeć będziemy głos Jahwe, naszego Boga, pomrzemy! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Usłyszał Bóg, co mówiliście do mnie, i powiedział mi Bóg: Słyszałem, co powiedział ten lud, gdy mówili do ciebie, a wszystko, co powiedzieli, jest słuszne.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер, щоб ми не померли, бо вигубить нас цей великий огонь, якщо продовжимо ми слухати голос Господа Бога нашого далі, і помремо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY usłyszał głos waszych słów, gdy ze mną mówiliście, i WIEKUISTY do mnie powiedział: Słyszałem głos słów tego ludu, które do ciebie mówili i dobre jest to wszystko, co powiedzieli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz czemuż mielibyśmy umierać, wszak ten wielki ogień może nas strawić? Jeśli jeszcze raz usłyszymy głos JAHWE, naszego Boga, to na pewno pomrzemy. |

1. 1) <x>20 20:18-19</x>; <x>650 12:18-19</x> [↑](#footnote-ref-2)